

107年公務人員特種考試外交領事人員及外交行政人員、
國際經濟商務人員、民航人員及原住民族考試試題

考試別：外交人員考試

等別：三等考試

類科組：外交領事人員西班牙文組

科目：外國文（含新聞書信撰寫與編譯）（西班牙文）

考試時間：2小時

座號：_____

※注意：禁止使用電子計算器。

甲、申論題部分：（75分）

(一)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在申論試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

(二)請以黑色鋼筆或原子筆在申論試卷上作答。

一、Traduzca los siguientes textos al chino. (每小題 20 分，共 40 分)

(一) En los últimos cinco siglos, China Continental ha sufrido cientos de terremotos, algunos de ellos alcanzando más de 8 grados en la escala Richter, con cientos o miles de víctimas mortales. Según los sismólogos China es el país del mundo con más propensión a sufrir terremotos. El último gran terremoto fue en 1976 en Tangshan alcanzando el 7.8 de la escala Richter. Según fuentes oficiales chinas murieron por los menos 242,000 personas, aunque se cree que el balance de víctimas fue mucho mayor. Desde antiguo, la violencia de estos terremotos ha sido un enigma que los expertos todavía no han podido descifrar, ya que tienden a ocurrir, no como en los demás sitios, al final de las placas tectónicas sino en el interior de ellas.

(二) España acogerá a 60 migrantes del Aquarius por un acuerdo entre seis países. Fuentes de Moncloa confirman que el Gobierno «ha coordinado un acuerdo en el que participan seis países» para acordar este reparto. El Gobierno se atribuye el mérito del pacto entre países: «Es un acuerdo que ha sido posible gracias al camino emprendido en junio, cuando el Gobierno de España decidió acoger al Aquarius para resolver una situación humanitaria difícil y poner encima de la mesa de Europa la necesidad de buscar una salida coordinada y común al reto de la gestión de los flujos migratorios».

二、Traduzca los siguientes textos al español. (20 分)

伊斯蘭馬巴德二十二日電-根據官方說法，六月二十一日是夏季的第一天，但南亞自三月以來的炙人酷熱，已造成旱災、死亡，毀掉當地數個聚落。在毫無降雨的情況下，氣溫慢慢升至攝氏 40 度以上。持續不斷的高溫在巴基斯坦造成多人死亡、牲畜成批死去、成千上萬畝農地乾涸而毫無生氣。巴基斯坦的氣象學家表示，下個月的季風雨季可望結束這波熱浪。

三、Redacción：（15 分）

Redacte un reportaje sobre la adicción a Internet en Taiwán con 150 palabras.

乙、測驗題部分：(25分)

代號：5105

(一)本測驗試題為單一選擇題，請選出一個正確或最適當的答案，複選作答者，該題不予計分。

(二)共20題，每題1.25分，須用2B鉛筆在試卡上依題號清楚劃記，於本試題或申論試卷上作答者，不予計分。

LEA EL SIGUIENTE TEXTO Y COMPLETE CADA HUECO CON LA OPCIÓN CORRECTA

El protagonista de *Las aventuras del* 1 *hidalgo don Quijote de la Mancha* es un caballero fanáticamente idealista. Alto, flaco, viejo pero valiente, va montado en su triste caballo, Rocinante, para combatir todo lo malo del mundo. Va acompañado de su 2, Sancho Panza, que es todo lo contrario de su amo. Es bajo, gordo, tímido y materialista.

Mientras que aquél está dispuesto a morir por la humanidad, 3 prefiere vivir para sí mismo. La heroína de esta novela es Dulcinea, una mujer sin encanto, es decir, muy fea. No obstante, don Quijote la considera la dama más hermosa del mundo.

La novela describe tanto las aventuras gloriosas como las aventuras tristes de este loco digno de ser amado por su carácter noble. Hace ya algunos años fue recibida con entusiasmo una versión musical de esta obra maestra, titulada *Hombre de la Mancha*.

Cervantes, 4 importantísima de la literatura española, llevó una vida sumamente aventurera. Fue agente proveedor de la Armada Invencible, cargado de obtener viveres para las tripulaciones de aquella flota famosa. En la batalla naval de Lepanto, fue herido y perdió el brazo izquierdo. Por eso, tuvo el apodo de “El manco de Lepanto”.

Durante una 5 con el rey, éste lo preguntó si sentía haber perdido un brazo en su servicio. Cervantes respondió: --Su Majestad, por el amor del rey sacaría mi espada y, de buena gana, me cortaría el otro brazo.

- | | | | | |
|---|------------------------|---------------|---------------|--------------|
| 1 | (A) generoso | (B) ingenioso | (C) perspicaz | (D) listo |
| 2 | (A) criada | (B) ayudante | (C) pinche | (D) escudero |
| 3 | (A) éste | (B) ésa | (C) aquélla | (D) aquél |
| 4 | (A) autor | (B) figura | (C) clave | (D) maestro |
| 5 | (A) disputa | (B) lisonja | (C) audiencia | (D) misiva |
| 6 | El sinónimo de viveres | | | |
| | (A) vida | (B) vivir | (C) comida | (D) convivir |

SEGÚN EL TEXTO, ¿CUÁL ES LA FRASE DE CADA GRUPO QUE MEJOR REPRESENTA LA IDEA DEL TEXTO ORIGINAL?

El año 2017 fue muy agitado políticamente en Paraguay. Por un lado estuvieron los conflictos políticos y sociales en 2017, por los que el país experimentó (7) en marzo una grave crisis parlamentaria que derivó en la quema de la sede del Palacio Legislativo.

Cuando los senadores daban su voto a favor de la enmienda para modificar la Constitución y con esto permitir la reelección presidencial, una protesta ciudadana derivó en terribles incidentes, generando (8) una crisis política, que acabó con la renuncia del presidente paraguayo, Horacio Cartes, a su reelección.

Por otro lado, durante varias semanas del mes de agosto, (9) muchos campesinos sitiaron la capital del país exigiendo la condonación de sus deudas, con un monto de 34 millones de dólares.

A su vez, los reclamos de docentes y estudiantes de mejores escuelas, de mejores salarios y de una mejora también en la calidad educativa volvieron a ser expresados. (10) Algunos estudiantes asaltaron colegios y por ello fueron imputados.

A nivel político, la asunción de Fernando Lugo como presidente del Congreso fue uno de los hechos más llamativos. (11) El expresidente y líder del Frente Guasú (FG) pidió desde su agrupación política una modificación del impuesto al tabaco. Esto resulta muy polémico ya que el tabaco es un negocio vinculado al presidente Cartes, por lo que volverá a debatirse en 2018.

- 7 (A) Los parlamentarios no pudieron seguir reuniéndose para hacer su trabajo.
(B) El Palacio Presidencial fue quemado.
(C) La crisis empezó tras la quema del Palacio Legislativo.
(D) Se suspendió el debate parlamentario de marzo por un incendio.
- 8 (A) Horacio Cartes quería ser presidente del Congreso.
(B) Horacio Cartes no fue reelegido en las votaciones a presidente del país.
(C) Horacio Cartes era presidente del país en el momento de la crisis.
(D) La renuncia del presidente Horacio Cartes generó una crisis política.
- 9 (A) Los campesinos se sentaron en la capital para exigir la condonación de sus deudas.
(B) Los campesinos no quieren pagar sus deudas.
(C) Los campesinos quieren pagar menos por sus deudas.
(D) Los campesinos quieren una renegociación de sus deudas.

- 10 (A) Algunos estudiantes acabaron en la cárcel.
 (B) La policía maltrató a algunos estudiantes.
 (C) La sociedad consideró a los estudiantes como héroes.
 (D) El juez declaró que los estudiantes tendrían que ir a juicio.
- 11 (A) El presidente de Paraguay modificará las normas de los negocios de tabaco.
 (B) El antiguo presidente de Paraguay estuvo involucrado en negocios de tabaco.
 (C) Lugo intentará modificar los impuestos de tabaco.
 (D) El presidente del Congreso, Cartes, tiene negocios vinculados al tabaco.

Héctor: No sé de dónde puede venir esto de tirar el ramo, ¿y tú?

Prima: No tengo ni idea ... Pero justo la semana pasada vi en la tele un reportaje sobre rituales extraños de boda de diferentes países. Y hablaron de algunos mucho más curiosos que tirar el ramo.

Héctor: ¿Ah, sí? A ver ...

Prima: Mira, por ejemplo, en Suecia, tienen la costumbre de que tanto el padre como la madre de la novia tienen que poner una moneda dentro de los zapatos de su hija antes de entrar en la iglesia. La del padre tiene que ser de plata y debe colocarla en el zapato izquierdo, y la de la madre tiene que ser de oro y tiene que colocarla en el zapato derecho ...

Héctor: ¿Y qué tiene que hacer la novia? ¿Entrar en la iglesia con las monedas en los zapatos y casarse así?

Prima: ¡Eso es! Así es como le desean felicidad en su matrimonio.

Héctor: ¡Pues vaya! No debe de ser muy cómodo andar con una moneda en cada zapato, ¿no crees?

Prima: Pues... no, no creo... ¿Y sabes lo que hacen en la India?

Héctor: A ver, ¡sorpréndeme!

Prima: Esto es más curioso... Allí, cuando una pareja se va a casar, antes, el novio debe ir con su familia a casa de la novia y pedirle la bendición a su futura suegra. Para darle la bendición, ella tiene que agarrarle una parte del cuerpo al novio y luego, él debe frotar esa parte en la puerta de la casa. Y...¿a que no adivinas qué parte del cuerpo es?

Héctor: Pues... no sé... Lo más normal es la mano, pero si es un ritual extraño... debe de ser... ¿el pie?

Prima: No, no es el pie. Es más extraño todavía.

Héctor: Mmmmm... Puede ser... ¿una oreja?

Prima: ¡Ja, ja, ja! No, tampoco es una oreja.

Héctor: Entonces debe de ser...la nariz, ¿no?

Prima: Sí, es la nariz. Su futura suegra se la agarra tanto para comprobar su modestia como para alejar los malos espíritus. Y el novio se frota después la nariz en la puerta para ganarse el corazón de la novia.

Héctor: ¡Qué cosas!

Prima: Pues...esto no es nada... Te puedo contar rituales mucho más raros que estos.

- 12 En la conversación hablan de de boda.
 (A) regalos extraños (B) rituales extraños (C) rituales extranjeros (D) personajes extraños
- 13 En Suecia, el padre de la novia tiene que poner en un zapato de su hija:
 (A) una moneda de oro (B) una moneda de plata
 (C) una moneda de oro y otra de plata (D) dos monedas de oro
- 14 En la India, ¿quién tiene que agarrarle la nariz al novio?
 (A) La hermana de la novia. (B) El padre de la novia. (C) La madre de la novia. (D) El hermano de la novia.
- 15 Luego, el novio tiene que frotarse la nariz en:
 (A) la puerta de la casa de la novia. (B) la puerta de la habitación de los padres de la novia.
 (C) la puerta de la habitación de la novia. (D) la puerta de la habitación del novio.

En cuanto 16 a casa, voy a ducharme y a preparar la cena rápidamente, porque cuando 17 el informativo, ponen una serie de documentales en Antena 2 que dicen que son muy interesantes e instructivos. De todos modos, no quiero hacerme ilusiones antes de ver el programa, porque desde que la competencia entre las cadenas es tan fuerte algunos programas han sustituido la calidad y el buen gusto por lo vulgar y lo grosero.

Antes de que 18 tantos canales, tenías menos posibilidades de elegir. Sin embargo, la mayoría de los programas eran buenos.

Además, ahora en cuanto un programa no funciona o no tiene la audiencia esperada, lo cambian de día, de hora o, lo que es peor, en algunos casos, simplemente desaparece.

Hasta que no 19 la actuación de las cadenas o las instituciones y no se 20 la calidad de la programación, prefiero leer un buen libro.

- 16 (A) llego (B) llega (C) llegue (D) llegar
- 17 (A) acabara (B) acabe (C) acabó (D) acabo
- 18 (A) haya (B) hay (C) hubiera (D) habrá
- 19 (A) cambia (B) cambiara (C) cambie (D) cambiará
- 20 (A) controla (B) controle (C) controlara (D) controlará